|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. | Our Lord Jesus Christ:  Has chosen His apostles:  Peter and Andrew:  John and James. | Our Lord Jesus Christ  Has chosen His Apostles:  Peter and Andrew,  And John and James; | Our Lord Jesus Christ  Has chosen His Apostles:  Peter and Andrew,  And John and James; |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ:  Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ:  Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ. | And the rest:  Philip and Matthew:  Bartholomew and Thomas:  James the son of Alphaeus:  And Simon the Canaanite. | And Philip and Matthew;  Bartholomew and Thomas;  James the son of Alphaeus,  And Simon the Canaanite. | And Philip and Matthew;  Bartholomew and Thomas;  James the son of Alphaeus,  And Simon the Canaanite. |
| Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ:  Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. | Thaddeus and Matthias:  Paul, Mark and Luke:  And the rest of the disciples:  Who followed our Savior. | Thaddaeus and Matthias;  Paul, Mark and Luke;  And the rest of the Disciples,  Who followed our Saviour. | Thaddaeus and Matthias;  Paul, Mark and Luke;  And the rest of the Disciples,  Who followed our Saviour. |
| Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ:  ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ. | Mathias, who was chosen:  In place of Judas:  All of them and the rest:  Followed the Master. | Matthias was chosen  Instead of Judas,  And was numbered with  The rest of the Apostles. | Matthias was chosen  Instead of Judas,  And was numbered with  The rest of the Apostles. |
| Ⲁⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ:  ϣⲁ ⲁⲩⲣⲉⲏϫⲉ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. | Their voices went forth:  Throughout the face of the whole earth:  And their words have reached:  The ends of the world. | Their sound went forth  Into all the earth,  And their words unto  The ends of the world. | Their sound went forth  Into all the earth,  And their words unto  The ends of the world. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf:  O my lords and fathers the apostles:  And the seventy-two disciples:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my lords and fathers, the Apostles,  And the rest of the Disciples,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  My lords and fathers, the Apostles,  And the rest of the Disciples,  That He may forgive us our sins. |